

K O N W E N C J A

pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Rad o trybie badania i rozstrzygnięcia incydentów i zatargów granicznych, podpisana w Moskwie, dnia 3 czerwca 1933 r.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
M Y, I G N A C Y M O Ś C I C K I,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia trzeciego czerwca tysiąc dziewięćset trzydziestego trzeciego roku podpisana została w Moskwie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Związku Socjalistycznych Republik Rad konwencja o trybie badania i rozstrzygnięcia incydentów i zatargów granicznych wraz z dołączonymi do niej protokołem końcowym, protokołem i protokołem podpisania o następującem brzmieniu dosłownem:

KONWENCJA

między Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Rad o trybie badania i rozstrzygnięcia incydentów i zatargów granicznych.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej z jednej strony

i

Rząd Związku Socjalistycznych Republik Rad

z drugiej strony,

pragnąc w jak najlepszy sposób zapewnić spieszne rozpatrywanie i rozstrzygnięcie incydentów i zatargów, które mogą powstać na granicy pomiędzy obydwoma Państwami,

postanowiły zawrzeć niniejszą Konwencję i wyznaczyły w tym celu swych Pełnomocników:

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej:

JULJUSZA ŁUKASIEWICZA, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Rzeczypospolitej Polskiej w Moskwie i

Rząd Związku Socjalistycznych Republik Rad:

MIKOŁAJA KRESTINSKIEGO, czasowo pełniącego obowiązki Komisarza Ludowego Spraw Zagranicznych, Członka Centralnego Komitetu Wykonawczego Związku Socjalistycznych Republik Rad,

KTÓRZY, po wzajemnem okazaniu swych pełnomocnictw, uznanych za sporządzone w dobrej i należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł 1.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Związku Socjalistycznych Republik Rad wyznaczają każdy Przedstawicieli do spraw granicznych, obowiązkiem których będzie badanie i rozstrzygnięcie incydentów i zatargów granicznych, a także sporów pomiędzy władzami granicznymi Umawiających się Stron, zgodnie z art. 4 niniejszej Konwencji.

Nazwiska i imiona Przedstawicieli do spraw granicznych będą wzajemnie podawane do wiadomości w drodze dyplomatycznej w każdym nowym wypadku wyznaczenia przedstawicieli do spraw granicznych.

Liczbę Przedstawicieli do spraw granicznych, a także tereny ich działalności i miejsca stałego ich pobytu ustala Protokół, dołączony do niniejszej Konwencji. Protokół ten może być zmieniany po wzajemnem porozumieniu w drodze dyplomatycznej w ciągu okresu ważności niniejszej Konwencji.

Artykuł 2.

Każdy Przedstawiciel do spraw granicznych będzie wykonywać wspólnie z Przedstawicielem do spraw granicznych drugiej Umawiającej się Strony obowiązki wypływające z postanowień niniejszej

КОНВЕНЦИЯ

между Польской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о порядке расследования и разрешения пограничных инцидентов и конфликтов.

Правительство Польской Республики с одной стороны

и

Правительство Союза Советских Социалистических Республик

с другой стороны,

желая наилучшим образом обеспечить быстрое рассмотрение и разрешение инцидентов и конфликтов, могущих возникнуть на границе между обоими государствами,

решили заключить настоящую Конвенцию и назначили с этой целью своими уполномоченными:

Правительство Польской Республики:

Юлиуса ЛУКАСЕВИЧА, Чрезвычайного Посланника и Полномочного Министра Польской Республики в Москве и

Правительство Союза Советских Социалистических Республик:

Николая Николаевича КРЕСТИНСКОГО, временно исполняющего обязанности Народного Комиссара по Иностранным Делах, Члена Центрального Исполнительного Комитета Союза Советских Социалистических Республик,

КОТОРЫЕ, по взаимном предъявлении своих полномочий, признанных составленными в должной форме и в законном порядке, согласились о нижеследующем:

Статья 1.

Правительство Польской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик назначат, каждое, Представителей по пограничным делам, на обязанности которых будет лежать расследование и разрешение пограничных инцидентов и конфликтов, а также споров между пограничными властями Договаривающихся Сторон, в соответствии с ст. 4 настоящей Конвенции.

Фамилии и имена Представителей по пограничным делам будут взаимно сообщаться в дипломатическом порядке при всяком новом назначении Представителя по пограничным делам.

Число Представителей по пограничным делам, а также районы их деятельности и пункты постоянного пребывания этих лиц, устанавливаются Протоколом, прилагаемым к настоящей Конвенции. Этот Протокол может быть по взаимному соглашению изменен в дипломатическом порядке в течение срока действия настоящей Конвенции.

Статья 2.

Каждый Представитель по пограничным делам будет выполнять, совместно с Представителем по пограничным делам другой Договаривающейся Стороны, обязанности, вытекающие из постанов-

Konwencji, na określonym terenie granicy państwowej, ustanowionym w Protokole wymienionym w art. 1 niniejszej Konwencji.

Artykuł 3.

Przedstawiciele do spraw granicznych mają prawo wyznaczać swych Zastępców, jak również swych Pełnomocników.

Zastępcy korzystają ze wszystkich praw przyznanych niniejszą Konwencją Przedstawicielom do spraw granicznych.

Przedstawiciele do spraw granicznych komunikują sobie wzajemnie nazwiska, imiona i miejsca stałego pobytu swych Zastępców.

Zakres uprawnień Pełnomocników określa pełnomocnictwo udzielone im przez Przedstawiciela do spraw granicznych.

W wypadkach wyznaczenia Pełnomocników, Przedstawiciele do spraw granicznych obu Umawiających się Stron wzajemnie komunikują sobie nazwiska, imiona i miejsca stałego pobytu swych Pełnomocników, jak również zakres ich uprawnień w odniesieniu do terenu ich działalności i zakresu powierzonych im spraw.

Artykuł 4.

Przedstawiciele do spraw granicznych obowiązani są:

baczyć, aby władze graniczne Umawiających się Stron przestrzegały umowy, konwencji i porozumienia graniczne pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Rad, o ile w związku z temi umowami, konwencjami i porozumieniami mogą powstać spory, incydenty lub zatargi graniczne;

przedsiębrać środki, celem niedopuszczenia do incydentów lub zatargów mogących powstać na granicy państwowej;

badać i rozstrzygać incydenty i zatargi, powstające na granicy państwowej, w szczególności zaś w wypadkach:

1) ostrzeliwania osób lub terytorjum drugiej Umawiającej się Strony;

2) zabójstwa lub zranienia osób, znajdujących się na terytorjum drugiej Umawiającej się Strony, a również w wypadkach spowodowania innych cięśliwych uszkodzeń osobom, znajdującym się na wspomnianem terytorjum;

3) obrazy strony drugiej;

4) naruszenia granicy państwowej przez statki powietrzne;

5) nieumyślnego przejścia granicy państwowej przez osoby urzędowe lub prywatne, w jakich to wypadkach określa się także tryb powrotu tych osób na terytorjum Państwa, na którym one zamieszkują;

6) przejścia granicy państwowej przez zwierzęta domowe i powstałe w związku z tem kwestje zwrotu tych zwierząt, jak również pokrycia strat i wydatków powstałych przez takie przejścia;

7) przerzucania przez miejscowe władze graniczne na terytorjum drugiej Umawiającej się Stro-

lenia настоящей Конвенции, в определенном районе государственной границы, установленном Протоколом, упомянутым в ст. 1 настоящей Конвенции.

Статья 3.

Представители по пограничным делам имеют право назначать себе Заместителей, а также своих Уполномоченных.

Заместители пользуются всеми правами, предоставленными настоящей Конвенцией Представителям по пограничным делам.

Представители по пограничным делам взаимно сообщают фамилии, имена и места постоянного пребывания своих Заместителей.

Объем прав Уполномоченных определяется полномочием, выданным им Представителем по пограничным делам.

В случае назначения Уполномоченных, Представители по пограничным делам обоих Договаривающихся Сторон взаимно сообщают фамилии, имена и место пребывания Уполномоченных а также объем прав таковых в отношении районов их деятельности и круга порученных им дел.

Статья 4.

Представители по пограничным делам обязаны:

наблюдать за тем, чтобы пограничные власти Договаривающихся Сторон соблюдали пограничные договоры, конвенции и соглашения между Польской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик, поскольку в связи с этими договорами, конвенциями и соглашениями могут возникнуть пограничные споры, инциденты или конфликты;

принимать меры для предупреждения инцидентов или конфликтов, могущих возникнуть на государственной границе;

расследовать и разрешать инциденты и конфликты, возникающие на государственной границе, в особенности в случаях:

1) обстрела лиц или территории другой Договаривающейся Стороны;

2) убийств или ранений лиц, находящихся на территории другой Договаривающейся Стороны, а равно в случаях нанесения иного телесного вреда лицам, находящимся на упомянутой территории;

3) оскорбления другой стороны;

4) нарушения государственной границы воздушными судами;

5) неумышленного перехода государственной границы должностными или частными лицами, в каковых случаях определяется также порядок возвращения этих лиц на территорию государства, в котором они проживают;

6) перехода государственной границы домашними животными и возникновения в связи с этим вопросов возвращения этих животных, а также покрытия убытков и расходов, вызванных такими переходами;

7) перебросок местными пограничными властями на территорию другой Договаривающейся

ny tych lub innych osób bez uprzedniej zgody drugiej strony;

8) rozmów przez granicę państwową, o ile takie rozmowy mają miejsce nie między osobami urzędowymi, do tego upoważnionymi;

9) przesunięcia lub uszkodzenia znaków granicznych, bądź innych urządzeń granicznych przez straż graniczną lub ludność miejscową;

10) grabieży, a także umyślnego lub nieumyślnego zniweczenia lub uszkodzenia mienia, dokonanych na terytorjum jednej z Umawiających się Stron przez osoby, które przebywają na terytorjum drugiej Umawiającej się Strony;

11) powstania kwestyj o wysokość wszelkiego rodzaju odszkodowań, należnych jednej z Umawiających się Stron lub jej obywatelom, od drugiej Umawiającej się Strony lub jej obywateli, które to odszkodowania są wynikiem granicznego incydentu lub zatargu.

Artykuł 5.

Postanowienia wspólnie przyjęte przez Przedstawicieli do spraw granicznych lub ich Pełnomocników, wyczerpujące dany spór, incydent lub zatarg, uważane są za ostateczne. Wyjątek stanowią postanowienia przyjęte zgodnie z pkt. 11 art. 4 niniejszej Konwencji, kiedy wypłacana suma przekracza sumę maksymalną, ustanowioną dla wszystkich takich rozrachunków przez Umawiającą się Stronę płacącą i zakomunikowaną w drodze dyplomatycznej drugiej Umawiającej się Stronie. W tych wypadkach przyjęte decyzje nabierają mocy po zatwierdzeniu ich przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i Ludowy Komisarjat Spraw Zagranicznych Związku Socjalistycznych Republik Rad.

Kwestje, co do których nie osiągnięto porozumienia pomiędzy Pełnomocnikami Przedstawicieli do spraw granicznych, przekazywane są do rozpatrzenia przez tych Przedstawicieli.

Kwestje, co do których pomiędzy Przedstawicielami do spraw granicznych nie osiągnięto porozumienia, przekazywane są do rozstrzygnięcia w drodze dyplomatycznej.

Artykuł 6.

Każdy Przedstawiciel do spraw granicznych ma prawo według własnego uznania przekazać każdą sprawę do rozstrzygnięcia w drodze dyplomatycznej, zawiadomiwszy o tem Przedstawiciela do spraw granicznych drugiej Umawiającej się Strony. Jednak i w takich wypadkach Przedstawiciele do spraw granicznych winni przeprowadzić odpowiednie badanie danej sprawy i ustalić jego wyniki w protokole.

Artykuł 7.

Z każdego posiedzenia Przedstawicieli do spraw granicznych lub ich Pełnomocników będzie sporządzony krótki protokół, w którym winny być uwidocznione w sposób zwięzły przebieg posiedzenia i powzięte decyzje. Protokół winien być sporzą-

Стороны, тех или иных лиц без предварительного согласия другой стороны;

8) переговоров через государственную границу, если такие переговоры имеют место не между должностными лицами, на то уполномоченными;

9) перемещения или повреждения пограничных знаков или иных пограничных сооружений пограничной охраной или местными жителями;

10) похищения, а также умышленного или неумышленного уничтожения или повреждения имущества, совершенных на территории одной из Договаривающихся Сторон лицами, пребывающими на территории другой Договаривающейся Стороны;

11) возникновения вопросов о размере всякого рода возмещений, причитающихся одной из Договаривающихся Сторон или ее гражданам от другой Договаривающейся Стороны или ее граждан, каковые возмещения являются следствием пограничного инцидента или конфликта.

Статья 5.

Постановления, совместно принятые Представителями по пограничным делам или их Уполномоченными, исчерпывающие данный спор, инцидент или конфликт, считаются окончательными. Исключения составляют постановления, принятые в силу пункта 11 ст. 4 настоящей Конвенции, если выплачиваемая сумма превышает максимум, установленный для всех таких расчетов платящей Договаривающейся Стороной, сообщенный в дипломатическом порядке другой Договаривающейся Стороне. В этих случаях, принятые решения вступают в силу после их утверждения Министерством Иностранных Дел Польской Республики и Народным Комиссариатом по Иностранным Делам Союза Советских Социалистических Республик.

Вопросы, по которым не достигнуто соглашение между Уполномоченными Представителей по пограничным делам, передаются на обсуждение этих Представителей.

Вопросы, по которым между Представителями по пограничным делам не достигнуто соглашение, передаются на разрешение в дипломатическом порядке.

Статья 6.

Каждый Представитель по пограничным делам имеет право, по собственному усмотрению, передать любое дело на разрешение в дипломатическом порядке, уведомив о том Представителя по пограничным делам другой Договаривающейся Стороны. Однако, и в таких случаях, Представители по пограничным делам должны произвести соответствующее расследование данного дела и фиксировать его результаты в Протоколе.

Статья 7.

О каждом заседании Представителей по пограничным делам или их Уполномоченных, будет составляться краткий Протокол, в котором должны быть кратко отражены ход заседания и принятые решения. Протокол должен быть

dzony w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w językach państwowych Umawiających się Stron. Decyzje uważa się za ostatecznie przyjęte po podpisaniu protokołu przez wyżej wskazane osoby.

Artykuł 8.

Przedstawiciele do spraw granicznych ustalają za wspólną zgodą kontrolne punkty przejściowe na granicy państwowej, na których dokonywana jest wymiana wszelkiej korespondencji związanej z działalnością Przedstawicieli do spraw granicznych, a również dokonywane jest przekazywanie ludzi, zwierząt i mienia.

Artykuł 9.

Spotkania i posiedzenia Przedstawicieli do spraw granicznych lub ich Pełnomocników odbywają się na wniosek jednego z nich i, o ile możliwości, w terminie wskazanym w zaproszeniu. Odpowiedź na zaproszenie winna być udzielona niezwłocznie, a w każdym razie nie później niż w ciągu 48 godzin od chwili otrzymania zaproszenia.

Na spotkanie lub posiedzenie, na które zaprasza Przedstawiciel do spraw granicznych, winien przybyć osobiście Przedstawiciel do spraw granicznych drugiej Umawiającej się Strony, z wyjątkiem wypadku, kiedy z ważnej przyczyny nie może być obecny (choroba, wyjazd służbowy, urlop). W tym wypadku Przedstawiciela do spraw granicznych zastępuje jego Zastępca, który obowiązany jest zawiadomić o tem zawczasu Przedstawiciela do spraw granicznych drugiej Umawiającej się Strony. Za zgodą Przedstawicieli do spraw granicznych mogą mieć miejsce spotkania i posiedzenia ich Zastępców.

W spotkaniach albo posiedzeniach Przedstawicieli do spraw granicznych, ich Zastępców lub Pełnomocników mogą brać udział oprócz tych osób przedstawiciel miejscowych organów ochrony granicy, z prawem głosu doradczego, niezbędne siły techniczne (sekretarze i tłumacze), jak również, w razie konieczności, eksperci każdej ze stron.

Artykuł 10.

Spotkania i posiedzenia, o których mowa w artykule poprzednim, winny z reguły odbywać się kolejno po jednej i drugiej stronie linii granicy państwowej. Przedstawiciele do spraw granicznych Umawiających się Stron mogą jednak po wzajemnym porozumieniu odstąpić w poszczególnych wypadkach od zasady powyższej, jeśli za tem przemawiałyby względy celowości.

Porządek dzienny obrad winien być ustalony w drodze przedwstępnych rozmów lub też w drodze korespondencji listownej. W wypadkach nagłych, po wzajemnym porozumieniu Przedstawicieli do spraw granicznych lub ich Pełnomocników, mogą być również rozpatrywane sprawy nieobjęte porządkiem dziennym.

составлен в двух тождественных экземплярах, на государственных языках Договаривающихся Сторон. Решения считаются окончательно принятыми после подписания Протокола вышеуказанными лицами.

Статья 8.

Представители по пограничным делам устанавливают, по взаимному соглашению, переходные контрольные пункты на государственной границе, в которых производится обмен всякой корреспонденции, связанной с деятельностью Представителей по пограничным делам, а также происходит передача людей, животных и имущества.

Статья 9.

Встречи и заседания Представителей по пограничным делам или их Уполномоченных, происходят по предложению одного из них и по возможности в срок, указанный в приглашении. Ответ на приглашение должен даваться немедленно, и во всяком случае не позднее 48 часов с момента получения приглашения.

На встречу или на заседание, на которое приглашает Представитель по пограничным делам, должен лично прибыть Представитель по пограничным делам другой Договаривающейся Стороны, за исключением случая, когда он не может присутствовать по уважительной причине (болезнь, командировка, отпуск). В этом случае Представителя по пограничным делам заменяет его Заместитель, который должен заблаговременно уведомить о том Представителя по пограничным делам другой Договаривающейся Стороны. По соглашению между Представителями по пограничным делам могут иметь место встречи и заседания их Заместителей.

При встречах или на заседаниях Представителей по пограничным делам, их Заместителей или их Уполномоченных могут участвовать, кроме этих лиц, Представитель местных органов охраны границ, с правом совещательного голоса, необходимые технические работники (секретари и переводчики), равно как, в случаях необходимости, и эксперты каждой из сторон.

Статья 10.

Встречи и заседания, о которых идет речь в предыдущей статье, должны, как правило, происходить поочередно по одной и другой стороне линии государственной границы. Однако, Представители по пограничным делам Договаривающихся Сторон могут, по взаимному соглашению, отказываться в отдельных случаях от вышеупомянутого принципа, если в пользу этого говорят соображения целесообразности.

Повестка дня заседания должна быть установлена путем предварительных переговоров или путем обмена письмами. В экстренных случаях, по взаимному соглашению Представителей по пограничным делам или их Уполномоченных, к рассмотрению могут быть приняты также и вопросы, незначущиеся в повестке дня.

Artykuł 11.

Przedstawicielom do spraw granicznych i ich Pełnomocnikom, a także osobom, o których mowa w ust. 3 art. 9 niniejszej Konwencji, udziela się prawa do przekraczania granicy państwowej w związku z załatwianiem granicznych sporów, incydentów lub zatargów, na podstawie osobistych dowodów wyżej wymienionych osób, zaopatrzonych w wizy Przedstawicieli do spraw granicznych drugiej Umawiającej się Strony.

Wizy dla Przedstawicieli do spraw granicznych i ich Pełnomocników, a także dla sekretarzy i tłumaczy wydawane są na wielokrotne przekraczanie granicy państwowej w ciągu wskazanego w wizie terminu, który nie powinien być dłuższy nad 3 miesiące. Przedstawiciele miejscowych organów ochrony granicy i eksperci otrzymują wizy na jednorazowe przejście granicy państwowej.

Przejście granicy państwowej odbywa się w punktach wskazanych w art. 8 niniejszej Konwencji, o ile Przedstawiciele do spraw granicznych nie umówią się co do innego miejsca przekroczenia granicy państwowej. O dniu i godzinie przejścia granicy państwowej należy zawczasu, a w każdym razie nie później jak na 12 godzin naprzód, zawiadomić odnośny organ ochrony granicy drugiej strony, który obowiązany jest wysłać na punkt przejściowy swego Przedstawiciela.

Przedstawiciele do spraw granicznych i ich Pełnomocnicy, a także osoby wymienione w ust. 3 art. 9 niniejszej Konwencji mają prawo przekraczać granicę państwową w umundurowaniu służbowym i z bronią.

Artykuł 12.

Przedstawicielom do spraw granicznych, ich Pełnomocnikom i przedstawicielom miejscowych organów ochrony granicy, biorącym udział w posiedzeniach i spotkaniach, gwarantowana jest osobista nietykalność i nietykalność posiadanych przez nich i przez towarzyszący im personel papierów służbowych.

Wyżej wspomniane osoby mają prawo zabierać ze sobą na terytorjum drugiej Umawiającej się Strony konieczne dla pracy przedmioty i środki transportowe pod warunkiem powrotnego ich wywiezienia. Oprócz tego mają one prawo zabierać ze sobą dla własnego użytku produkty żywnościowe i wyroby tytoniowe w niezbędnej ilości. Przedmioty te, środki transportowe, produkty i wyroby tytoniowe przepuszczane są przez granicę państwową bez cła i innych opłat, lecz mogą podlegać kontroli celnej przy zachowaniu przepisu ustalonego w ust. 1 niniejszego artykułu.

Artykuł 13.

Osoby, nie wymienione w ust. 3 art. 9 niniejszej Konwencji, a których obecność niezbędna jest przy rozważaniu danej sprawy, przepuszczane są przez granicę państwową na podstawie jednorazowych przepustek, z terminem ważności 12 godzin,

Статья 11.

Представителям по пограничным делам и их Уполномоченным, а равно лицам, упомянутым в абзаце 3 ст. 9 настоящей Конвенции, предоставляется право перехода государственной границы по делам, связанным с урегулированием пограничных споров, инцидентов или конфликтов, на основании личных документов выше перечисленных лиц, снабженных визами Представителей по пограничным делам другой Договаривающейся Стороны.

Визы Представителям по пограничным делам и их Уполномоченным, а также секретарям и переводчикам, выдаются на многократный переход государственной границы в течение указанного в визе срока, который не должен превышать трех месяцев. Представители местных органов охраны границ и эксперты получают визы на разовый переход государственной границы.

Переход государственной границы совершается в пунктах, указанных в статье 8 настоящей Конвенции, если Представители по пограничным делам не условились об ином месте перехода государственной границы. О дне и часе перехода государственной границы следует заблаговременно и во всяком случае не позднее чем за 12 часов вперед уведомлять соответствующий орган пограничной охраны другой стороны, который обязан выслать в проходной пункт своего представителя.

Представители по пограничным делам и их Уполномоченные, а также лица, упомянутые в третьем абзаце ст. 9 настоящей Конвенции, имеют право переходить государственную границу в привоенной им форме и при оружии.

Статья 12.

Представителям по пограничным делам, их Уполномоченным и представителям местных органов охраны границ, принимающим участие в встречах и заседаниях, гарантируется личная неприкосновенность и неприкосновенность служебных бумаг, находящихся при них и при состоящем при них персонале.

Выше упомянутые лица имеют право брать с собой на территорию другой Договаривающейся Стороны необходимые для работы предметы и средства транспорта, с условием обратного их вывоза. Кроме того, они имеют право брать с собой для личных надобностей продукты питания и табачные изделия, в необходимом количестве. Эти предметы, средства транспорта, продукты и табачные изделия, пропускаются через государственную границу без взимания таможенных пошлин и иных сборов, но могут подлежать таможенному досмотру, с соблюдением правила установленного в первом абзаце настоящей статьи.

Статья 13.

Лица, не упомянутые в абзаце 3 ст. 9 настоящей Конвенции, присутствие которых необходимо при рассмотрении данного вопроса, пропускаются через государственную границу на основании разовых пропусков со сроком действия на 12 часов,

wydanych przez Przedstawiciela do spraw granicznych, a wizowanych przez Przedstawiciela do spraw granicznych drugiej Umawiającej się Strony.

Osoby te mogą w poszczególnych wypadkach być przepuszczone przez granicę państwową na podstawie ustnej zgody, wyrażonej w chwili spotkania Przedstawicieli do spraw granicznych Umawiających się Stron. Wyrażenie ustnej zgody winno być zaznaczone w protokole przed zakończeniem obrad.

Osoby te mają prawo zabierać ze sobą dla własnego użytku na terytorjum drugiej Umawiającej się Strony produkty żywnościowe, ogólnej wagi nie wyżej 5 kg na osobę i wyroby tytoniowe w niezbędnej ilości. Wspomniane produkty i wyroby tytoniowe przepuszczane są przez granicę państwową bez cła i innych opłat, lecz mogą podlegać kontroli celnej.

Artykuł 14.

Przedstawiciele do spraw granicznych i ich Pełnomocnicy mogą, po uprzednim co do tego porozumieniu się, przeprowadzać wspólne badania incydentów i zatargów granicznych.

Czynnościami temi kieruje ten Przedstawiciel do spraw granicznych, na terytorjum Państwa którego przeprowadzana jest dana czynność.

Wszystkie wnioski przedkładane w wykonaniu postanowień niniejszego artykułu, tak przyjęte jak i odrzucone, a również powzięte w związku z temi wnioskami decyzje muszą być wciągnięte do protokółu.

Artykuł 15.

Każda z Umawiających się Stron pokrywa całkowicie wszystkie wydatki związane z pracą jej Przedstawicieli do spraw granicznych.

Artykuł 16.

Każda z Umawiających się Stron będzie okazywała niezbędną pomoc osobom, przybyłym na jej terytorjum w związku z wykonywaniem niniejszej Konwencji, w otrzymaniu przez te osoby środków przewozowych, mieszkania i środków łączności z ich władzami.

Artykuł 17.

Konwencja niniejsza obowiązywać będzie w ciągu pięciu lat. Jeżeli żadna z Umawiających się Stron na sześć miesięcy przed upływem terminu ważności Konwencji niniejszej nie wypowie jej, lub nie zaproponuje wprowadzenia do niej zmian, Konwencja będzie obowiązywała automatycznie na tych samych zasadach na następne okresy pięcioletnie.

Artykuł 18.

Niniejsza Konwencja wejdzie w życie na 45-ty dzień, licząc od dnia powiadomienia w drodze dyplomatycznej o zatwierdzeniu jej przez oba Rządy. Z chwilą wejścia w życie konwencji niniejszej „Układ

выдаваемых Представителем по пограничным делам и визированных Представителем по пограничным делам другой Договаривающейся Стороны.

В отдельных случаях эти лица могут пропускаться через государственную границу на основании устного согласия, выраженного в момент встречи Представителей по пограничным делам Договаривающихся Сторон. Выражение устного согласия должно быть перед окончанием заседания зафиксировано в Протоколе.

Эти лица имеют право брать с собой для личных надобностей на территорию другой Договаривающейся Стороны продукты питания общим весом не свыше 5 килограммов на человека и табачные изделия в необходимом количестве. Упомянутые продукты и табачные изделия пропускаются через государственную границу без взимания таможенных пошлин и иных сборов, но могут подвергаться таможенному досмотру.

Статья 14.

Представители по пограничным делам и их Уполномоченные могут, по предварительному о том соглашению, производить совместное расследование пограничных инцидентов и конфликтов.

Этими действиями руководит тот Представитель по пограничным делам, на территории государства которого совершается данное действие.

Все предложения, вносимые в порядке исполнения постановлений настоящей статьи, как принятые, так и отклоненные, а равно решения, принятые в связи с этими предложениями, обязательно заносятся в Протокол.

Статья 15.

Каждая из Договаривающихся Сторон полностью покрывает все расходы, связанные с работою ее Представителей по пограничным делам.

Статья 16.

Каждая из Договаривающихся Сторон будет оказывать необходимое содействие лицам, прибывающим на ее территорию в связи с исполнением настоящей Конвенции, в получении этими лицами средств передвижения, квартир и средств связи с их властями.

Статья 17.

Настоящая Конвенция будет действовать в течение пяти лет. Если ни одна из Договаривающихся Сторон не заявит за шесть месяцев до истечения срока действия настоящей Конвенции о своем отказе от нее или о желании внести в нее изменения, Конвенция будет автоматически действительна на таких же началах на следующие пятилетние сроки.

Статья 18.

Настоящая Конвенция вступит в силу на 45-й день, считая со дня уведомления в дипломатическом порядке об утверждении ее обоими Правительствами.

między Rzeczpospolitą Polską z jednej Strony a Związkiem Socjalistycznych Republik Rad z drugiej strony o rozstrzygnięciu zatargów granicznych", zawarty w Moskwie 3-go sierpnia 1925 roku, traci moc obowiązującą.

Artykuł 19.

Konwencję niniejszą sporządzono w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w języku polskim i rosyjskim, przyczem oba teksty uważa się za autentyczne.

NA DOWÓD CZEGO Pełnomocnicy Umawiających się Stron podpisali Konwencję niniejszą i wycisnęli na niej swe pieczęcie w Moskwie dnia 3 czerwca tysiąc dziewięćset trzydziestego trzeciego roku.

(—) *J. Łukasiewicz*
L. S.

(—) *N. Krestinskij*
L. S.

PROTOKÓŁ KONCOWY.

Przy zawarciu Konwencji między Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Rad o trybie badania i rozstrzygnięcia incydentów i zatargów granicznych niżej podpisani Pełnomocnicy Umawiających się Stron postanowili co następuje:

Do art. 3 Konwencji.

Wyznaczenie Zastępców Przedstawicieli do spraw granicznych i koniecznej ilości Pełnomocników tych Przedstawicieli, o ile takowi będą назначeni, określenie miejsc stałego pobytu Zastępców Przedstawicieli do spraw granicznych i

określenie terenów działalności Pełnomocników Przedstawicieli do spraw granicznych i miejsc stałego pobytu tych Pełnomocników —

będzie dokonane przez Przedstawicieli do spraw granicznych Umawiających się Stron na pierwszym ich posiedzeniu po wejściu w życie niniejszej Konwencji.

Liczba Pełnomocników Przedstawicieli do spraw granicznych, tereny ich działalności i miejsce stałego pobytu tych osób, a również Zastępców wyżej wspomnianych Przedstawicieli, mogą być zmieniane przez odnośnych Przedstawicieli do spraw granicznych w ciągu okresu ważności powyższej Konwencji.

Do art. 4 Konwencji.

W uzupełnieniu art. 4 Konwencji Umawiające się Strony zgodziły się wydać instrukcje o niezwłocznym zwracaniu granicznym władzom drugiej Umawiającej się Strony wszelkiego rodzaju państwowego lub wypadkowo przeniesione lub przeprowadzone na ich terytorjum.

Со дня вступления ее в силу „Соглашение между Польской Республикой с одной стороны и Союзом Советских Социалистических Республик с другой стороны, о разрешении пограничных конфликтов”, заключенное в Москве 3 августа 1925 года, теряет силу.

Статья 19.

Настоящая Конвенция составлена в двух подлинных экземплярах, каждый на польском и русском языках, при чем оба текста считаются аутентичными.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО, Уполномоченные Договаривающихся Сторон подписали настоящую Конвенцию и скрепили ее своими печатями.

Подписана в Москве „3” июня тысяча девятьсот тридцать третьего года.

(—) *J. Łukasiewicz*
L. S.

(—) *Н. Крестинский*
L. S.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ.

При заключении Конвенции между Польской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о порядке расследования и разрешения пограничных инцидентов и конфликтов, ниже подписавшиеся, Уполномоченные Договаривающихся Сторон, постановили нижеследующее:

По статье 3 Конвенции.

Выделение Заместителей Представителей по пограничным делам и Уполномоченных этих Представителей, в необходимом числе, по сколько таковые будут назначены;

определение пунктов постоянного пребывания Заместителей Представителей по пограничным делам, и

определение районов деятельности Уполномоченных Представителей по пограничным делам и пунктов постоянного пребывания этих Уполномоченных — будет произведено Представителями по пограничным делам договаривающихся сторон на первом их заседании после вступления в силу настоящей Конвенции.

Число Уполномоченных Представителей по пограничным делам, распределение районов их деятельности и место постоянного пребывания этих лиц, а равно Заместителей вышеупомянутых Представителей, могут быть изменены соответственными Представителями по пограничным делам в течение срока действия вышеупомянутой Конвенции.

По статье 4 Конвенции.

В дополнение к статье 4 Конвенции Договаривающиеся Стороны уславливаются, что они дадут предписание о немедленном возвращении пограничным властям другой Договаривающейся Стороны государственного военного имущества всякого рода и наименования, которое могло бы быть незаконно или случайно переведено или перенесено на их территорию.

Do art. 6 Konwencji.

Umawiające się Strony rozumieją artykuł ten w tym sensie, że postanowienia jego odnoszą się do zatargów granicznych mających szczególnie ważne znaczenie dla wzajemnych stosunków granicznych.

Do art. 8 Konwencji.

Wyznaczenie kontrolnych punktów przejściowych na granicy państwowej będzie dokonane przez Przedstawicieli do spraw granicznych na pierwszym ich posiedzeniu po wejściu w życie powyższej Konwencji.

Zmiana ilości i miejsc kontrolnych punktów przejściowych może być dokonywana przez Przedstawicieli do spraw granicznych za wspólną ich zgodą w ciągu okresu ważności powyższej Konwencji.

Do art. 14 Konwencji.

Umawiające się Strony rozumieją artykuł ten w tym sensie, że wymienione w nim „wspólne badanie” nie może być w żadnym razie rozumiane jako wspólne przeprowadzanie czynności w trybie śledztwa, które to czynności podlegają wyłącznej kompetencji sądowych lub śledczych władz każdej z Umawiających się Stron.

Niniejszy Protokół Końcowy sporządzony został w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w języku polskim i rosyjskim, przy czym oba teksty uważa się za autentyczne.

NA DOWÓD CZEGO Pełnomocnicy Umawiających się Stron podpisali niniejszy Protokół Końcowy w Moskwie dnia 3 czerwca tysiąc dziewięćset trzydziestego trzeciego roku.

(—) *J. Łukasiewicz*

(—) *N. Krestinskij*

P R O T O K Ó Ł

do konwencji między Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Rad o trybie badania i rozstrzygnięcia incydentów i zatargów granicznych, zawartej w Moskwie 3 czerwca 1933 roku.

W wykonaniu art. 1 Konwencji pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Rad o trybie badania i rozstrzygnięcia incydentów i zatargów granicznych Umawiające się Strony ustanawiają, że Przedstawicielami do spraw granicznych są:

I. Ze strony Rzeczypospolitej Polskiej:

1) Starosta powiatu brasławskiego, ze stałym miejscem pobytu w Brasławiu. Teren działalności brasławskiego Przedstawiciela do spraw granicznych rozciąga się od słupa granicznego Nr. 0 do słupa granicznego Nr. 42 włącznie.

2) Starosta powiatu dziśnieńskiego, ze stałym miejscem pobytu w Głębokiem. Teren działalności dziśnieńskiego Przedstawiciela do spraw granicz-

По статье 6 Конвенции.

Договаривающиеся Стороны понимают эту статью в том смысле, что ее постановления относятся к пограничным конфликтам, имеющим особенно важное значение для пограничных взаимоотношений.

По статье 8 Конвенции.

Установление переходно-контрольных пунктов на государственной границе будет произведено Представителями по пограничным делам на первом их заседании после вступления в силу вышеупомянутой Конвенции.

Изменение числа и места нахождения этих переходно-контрольных пунктов может производиться Представителями по пограничным делам, по взаимному соглашению, в течение срока действия вышеупомянутой Конвенции.

По статье 14 Конвенции.

Договаривающиеся Стороны понимают эту статью в том смысле, что упомянутое в ней „совместное расследование” ни в коем случае не может быть понимаемо, как совместное производство действий следственного порядка, входящих в исключительную компетенцию судебных или следственных властей каждой из Договаривающихся Сторон.

Настоящий Заключительный Протокол составлен в двух подлинных экземплярах, каждый на польском и русском языках, причем оба текста считаются аутентичными.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО, Уполномоченные Договаривающихся Сторон подписали настоящий Заключительный Протокол в Москве, „3” июня тысяча девятьсот тридцать третьего года.

(—) *J. Łukasiewicz*

(—) *Н. Крестинский*

P R O T O K O Ł

к Конвенции между Польской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о порядке расследования и разрешения пограничных инцидентов и конфликтов, заключенной в Москве „3” июня 1933 года.

Во исполнение статьи 1 Конвенции между Польской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о порядке расследования и разрешения пограничных инцидентов и конфликтов, Договаривающиеся Стороны устанавливают, что Представителями по пограничным делам являются:

I. Со стороны Польской Республики.

1) Староста Брацлавского уезда, с постоянным местопребыванием в Брацлаве. Район деятельности Брацлавского Представителя по пограничным делам простирается от пограничного столба № 0 до пограничного столба № 42 (включительно).

2) Староста Дисненского уезда, с постоянным местопребыванием в Глубоком. Район деятельности Дисненского Представителя по погра-

nych rozciąga się od słupa granicznego Nr. 42 do słupa granicznego Nr. 367 włącznie.

3) Starosta powiatu wilejskiego, ze stałem miejscem pobytu w Wilejce. Teren działalności wilejskiego Przedstawiciela do spraw granicznych rozciąga się od słupa granicznego Nr. 367 do słupa granicznego Nr. 532 włącznie.

4) Starosta powiatu mołodeczńskiego, ze stałem miejscem pobytu w Mołodечно. Teren działalności mołodeczńskiego Przedstawiciela do spraw granicznych rozciąga się od słupa granicznego Nr. 532 do słupa granicznego Nr. 670 włącznie.

5) Starosta powiatu wołożyńskiego, ze stałem miejscem pobytu w Wołożynie. Teren działalności wołożyńskiego Przedstawiciela do spraw granicznych rozciąga się od słupa granicznego Nr. 670 do słupa granicznego Nr. 704 włącznie.

6) Starosta powiatu stołpeckiego, ze stałem miejscem pobytu w Stołpcach. Teren działalności stołpeckiego Przedstawiciela do spraw granicznych rozciąga się od słupa granicznego Nr. 704 do słupa granicznego Nr. 816 włącznie.

7) Starosta powiatu nieświeskiego, ze stałem miejscem pobytu w Nieświeżu. Teren działalności nieświeskiego Przedstawiciela do spraw granicznych rozciąga się od słupa granicznego Nr. 816 do słupa granicznego Nr. 970 włącznie.

8) Starosta powiatu łuninieckiego, ze stałem miejscem pobytu w Łunińcu. Teren działalności łuninieckiego Przedstawiciela do spraw granicznych rozciąga się od słupa granicznego Nr. 970 do słupa granicznego Nr. 1138 włącznie.

9) Starosta powiatu stolińskiego, ze stałem miejscem pobytu w Stolinie. Teren działalności stolińskiego Przedstawiciela do spraw granicznych rozciąga się od słupa granicznego Nr. 1138 do słupa granicznego Nr. 1339 włącznie.

10) Starosta powiatu sarnieńskiego, ze stałem miejscem pobytu w Sarnach. Teren działalności sarnieńskiego Przedstawiciela do spraw granicznych rozciąga się od słupa granicznego Nr. 1339 do słupa granicznego Nr. 1459 włącznie.

11) Starosta powiatu kostopolskiego, ze stałem miejscem pobytu w Kostopolu. Teren działalności kostopolskiego Przedstawiciela do spraw granicznych rozciąga się od słupa granicznego Nr. 1459 do słupa granicznego Nr. 1516 włącznie.

12) Starosta powiatu rówieńskiego, ze stałem miejscem pobytu w Równem. Teren działalności rówieńskiego Przedstawiciela do spraw granicznych rozciąga się od słupa granicznego Nr. 1516 do słupa granicznego Nr. 1680 włącznie.

13) Starosta powiatu zdołbunowskiego, ze stałem miejscem pobytu w Zdołbunowie. Teren działalności zdołbunowskiego Przedstawiciela do spraw granicznych rozciąga się od słupa granicznego Nr. 1680 do słupa granicznego Nr. 1763 włącznie.

ничным делам простирается от пограничного столба № 42 до пограничного столба № 367 (включительно).

3) Староста Вилейского уезда, с постоянным местопребыванием в Вилейке. Район деятельности Вилейского Представителя по пограничным делам простирается от пограничного столба № 367 до пограничного столба № 532 (включительно).

4) Староста Молодеченского уезда, с постоянным местопребыванием в Молодечно. Район деятельности Молодеченского Представителя по пограничным делам простирается от пограничного столба № 532 до пограничного столба № 670 (включительно).

5) Староста Воложинского уезда, с постоянным местопребыванием в Воложине. Район деятельности Воложинского Представителя по пограничным делам простирается от пограничного столба № 670 до пограничного столба № 704 (включительно).

6) Староста Столпецкого уезда, с постоянным местопребыванием в Столпцах. Район деятельности Столпецкого Представителя по пограничным делам простирается от пограничного столба № 704 до пограничного столба № 816 (включительно).

7) Староста Несвижского уезда, с постоянным местопребыванием в Несвиже. Район деятельности Несвижского Представителя по пограничным делам простирается от пограничного столба № 816 до пограничного столба № 970 (включительно).

8) Староста Лунинецкого уезда, с постоянным местопребыванием в Лунинце. Район деятельности Лунинецкого Представителя по пограничным делам простирается от пограничного столба № 970 до пограничного столба № 1138 (включительно).

9) Староста Столинского уезда, с постоянным местопребыванием в Столине. Район деятельности Столинского Представителя по пограничным делам простирается от пограничного столба № 1138 до пограничного столба № 1339 (включительно).

10) Староста Сарнинского уезда, с постоянным местопребыванием в Сарнах. Район деятельности Сарнинского Представителя по пограничным делам простирается от пограничного столба № 1339 до пограничного столба № 1459 (включительно).

11) Староста Костопольского уезда, с постоянным местопребыванием в Костополе. Район деятельности Костопольского Представителя по пограничным делам простирается от пограничного столба № 1459 до пограничного столба № 1516 (включительно).

12) Староста Ровненского уезда, с постоянным местопребыванием в Ровно. Район деятельности Ровненского Представителя по пограничным делам простирается от пограничного столба № 1516 до пограничного столба № 1680 (включительно).

13) Староста Здоłбуновского уезда, с постоянным местопребыванием в Здоłбуново. Район деятельности Здоłбуновского Представителя по пограничным делам простирается от пограничного столба № 1680 до пограничного столба № 1763 (включительно).

14) Starosta powiatu krzemienieckiego, ze stałym miejscem pobytu w Krzemieńcu. Teren działalności krzemienieckiego Przedstawiciela do spraw granicznych rozciąga się od słupa granicznego Nr. 1763 do słupa granicznego Nr. 1861a włącznie.

15) Starosta powiatu zbaraskiego, ze stałym miejscem pobytu w Zbarażu. Teren działalności zbaraskiego Przedstawiciela do spraw granicznych rozciąga się od słupa granicznego Nr. 1861a do słupa granicznego Nr. 1893 włącznie.

16) Starosta powiatu skałackiego, ze stałym miejscem pobytu w Skałacie. Teren działalności skałackiego Przedstawiciela do spraw granicznych rozciąga się od słupa granicznego Nr. 1893 do słupa granicznego Nr. 1997 włącznie.

17) Starosta powiatu kopyczyńskiego, ze stałym miejscem pobytu w Kopyczynicach. Teren działalności kopyczyńskiego Przedstawiciela do spraw granicznych rozciąga się od słupa granicznego Nr. 1997 do słupa granicznego Nr. 2096 włącznie.

18) Starosta powiatu borszczowskiego, ze stałym miejscem pobytu w Borszczowie. Teren działalności borszczowskiego Przedstawiciela do spraw granicznych rozciąga się od słupa granicznego Nr. 2096 do słupa granicznego Nr. 2290 włącznie.

II. Ze strony Związku Socjalistycznych Republik Rad;

1) Naczelnik ochrony pogranicza Połockiego rejonu, ze stałym miejscem pobytu w Połocku. Rejon działalności Połockiego Przedstawiciela do spraw granicznych rozciąga się od słupa granicznego Nr. 0 do słupa granicznego Nr. 290 włącznie.

2) Naczelnik ochrony pogranicza Pleszczeńskiego rejonu, ze stałym miejscem pobytu w Pleszczeniu. Rejon działalności Pleszczeńskiego Przedstawiciela do spraw granicznych rozciąga się od słupa granicznego Nr. 290 wyłącznie do słupa granicznego Nr. 511 włącznie.

3) Naczelnik ochrony pogranicza Zaslawskiego rejonu, ze stałym miejscem pobytu w Zaslawiu. Rejon działalności Zaslawskiego Przedstawiciela do spraw granicznych rozciąga się od słupa granicznego Nr. 511 wyłącznie do słupa granicznego Nr. 677 włącznie.

4) Naczelnik ochrony pogranicza Dzierżyńskiego rejonu, ze stałym miejscem pobytu w Dzierżyńsku. Rejon działalności Dzierżyńskiego Przedstawiciela do spraw granicznych rozciąga się od słupa granicznego Nr. 677 włącznie do słupa granicznego Nr. 842 włącznie.

5) Naczelnik ochrony pogranicza Tymkowskiego rejonu, ze stałym miejscem pobytu w Tymkowiczach. Rejon działalności Tymkowskiego Przedstawiciela do spraw granicznych rozciąga się od słupa

14) Староста Кременецкого уезда, с постоянным местопребыванием в Кременце. Район деятельности Кременецкого Представителя по пограничным делам простирается от пограничного столба № 1763 до пограничного столба № 1861а (включительно).

15) Староста Збаражского уезда, с постоянным местопребыванием в Збараже. Район деятельности Збаражского Представителя по пограничным делам простирается от пограничного столба № 1861а до пограничного столба № 1893 (включительно).

16) Староста Скалаческого уезда, с постоянным местопребыванием в Скалаче. Район деятельности Скалаческого Представителя по пограничным делам простирается от пограничного столба № 1893 до пограничного столба № 1997 (включительно).

17) Староста Копычинецкого уезда, с постоянным местопребыванием в Копычинцах. Район деятельности Копычинецкого Представителя по пограничным делам простирается от пограничного столба № 1997 до пограничного столба № 2096 (включительно).

18) Староста Борщовского уезда, с постоянным местопребыванием в Борщове. Район деятельности Борщовского Представителя по пограничным делам простирается от пограничного столба № 2096 до пограничного столба № 2290 (включительно).

II. Со стороны Союза Советских Социалистических Республик.

1) Начальник пограничной охраны Полоцкого района, с постоянным местопребыванием в городе Полоцке. Район деятельности Полоцкого Представителя по пограничным делам простирается от пограничного столба № 0 до пограничного столба № 290 (включительно).

2) Начальник пограничной охраны Пleshенского района, с постоянным местопребыванием в местечке Плещеницы. Район деятельности Плещенского Представителя по пограничным делам простирается от пограничного столба № 290 (исключительно) до пограничного столба № 511 (включительно).

3) Начальник пограничной охраны Заславского района, с постоянным местопребыванием в местечке Заславль. Район деятельности Заславского Представителя по пограничным делам простирается от пограничного столба № 511 (исключительно) до пограничного столба № 677 (исключительно).

4) Начальник пограничной охраны Дзержинского района, с постоянным местопребыванием в городе Дзержинске. Район деятельности Дзержинского Представителя по пограничным делам простирается от пограничного столба № 677 (включительно) до пограничного столба № 842 (включительно).

5) Начальник пограничной охраны Тимковичского района, с постоянным местопребыванием в местечке Тимковичи. Район деятельности Тимковичского Представителя по пограничным делам

pa granicznego Nr. 842 wyłącznie do słupa granicznego Nr. 1063 wyłącznie.

6) Naczelnik ochrony pogranicza Żytkowickiego rejonu, ze stałym miejscem pobytu w Żytkowiczach. Rejon działalności Żytkowickiego Przedstawiciela do spraw granicznych rozciąga się od słupa granicznego Nr. 1063 włącznie do słupa granicznego Nr. 1290 wyłącznie.

7) Naczelnik ochrony pogranicza Olewskiego rejonu, ze stałym miejscem pobytu w Olewsku. Rejon działalności Olewskiego Przedstawiciela do spraw granicznych rozciąga się od słupa granicznego Nr. 1290 włącznie do słupa granicznego Nr. 1499 włącznie.

8) Naczelnik ochrony pogranicza Sławuckiego rejonu, ze stałym miejscem pobytu w Sławucie. Rejon działalności Sławuckiego Przedstawiciela do spraw granicznych rozciąga się od słupa granicznego Nr. 1499 wyłącznie do słupa granicznego Nr. 1733 włącznie.

9) Naczelnik ochrony pogranicza Jampolskiego rejonu, ze stałym miejscem pobytu w Jampolu. Rejon działalności Jampolskiego Przedstawiciela do spraw granicznych rozciąga się od słupa granicznego Nr. 1733 wyłącznie do słupa granicznego Nr. 1877 włącznie.

10) Naczelnik ochrony pogranicza Wołoczyskiego rejonu, ze stałym miejscem pobytu we wsi Frydrychówce. Rejon działalności Wołoczyskiego Przedstawiciela do spraw granicznych rozciąga się od słupa granicznego Nr. 1877 wyłącznie do słupa granicznego Nr. 2013 włącznie.

11) Naczelnik ochrony pogranicza Kamieniecko - Podolskiego rejonu, ze stałym miejscem pobytu w Kamieńcu - Podolskim. Rejon działalności Kamieniecko - Podolskiego Przedstawiciela do spraw granicznych rozciąga się od słupa granicznego Nr. 2013 włącznie do słupa granicznego Nr. 2290 włącznie.

Niniejszy Protokół sporządzony został w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w języku polskim i rosyjskim, przy czym oba teksty uważa się za autentyczne.

Na dowód czego Pełnomocnicy Umawiających się Stron podpisali niniejszy Protokół w Moskwie 3 czerwca tysiąc dziewięćset trzydziestego trzeciego roku.

(—) J. Łukasiewicz
L. S.

(—) N. Krestinskij
L. S.

PROTOKÓŁ PODPISANIA.

Podpisując Konwencję między Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Rad o trybie badania i rozstrzygnięcia granicznych incydentów i zatargów niżej podpisani Pełnomocnicy Umawiających się Stron zgadzają się przedsięwziąć nie-

prostiera się od pogranicznego słupa № 842 (wyłącznie) do pogranicznego słupa № 1063 (wyłącznie).

6) Начальник пограничной охраны Житковичского района, с постоянным местопребыванием в местечке Житковичи. Район деятельности Житковичского Представителя по пограничным делам простирается от пограничного столба № 1063 (включительно) до пограничного столба № 1290 (исключительно).

7) Начальник пограничной охраны Олевского района, с постоянным местопребыванием в местечке Олевск. Район деятельности Олевского Представителя по пограничным делам простирается от пограничного столба № 1290 (включительно) до пограничного столба № 1499 (включительно).

8) Начальник пограничной охраны Славутского района, с постоянным местопребыванием в местечке Славута. Район деятельности Славутского Представителя по пограничным делам простирается от пограничного столба № 1499 (исключительно) до пограничного столба № 1733 (включительно).

9) Начальник пограничной охраны Ямпольского района, с постоянным местопребыванием в местечке Ямполь. Район деятельности Ямпольского Представителя по пограничным делам простирается от пограничного столба № 1733 (исключительно) до пограничного столба № 1877 (включительно).

10) Начальник пограничной охраны Волочического района, с постоянным местопребыванием в селе Фридриховка. Район деятельности Волочического Представителя по пограничным делам простирается от пограничного столба № 1877 (исключительно) до пограничного столба № 2013 (исключительно).

11) Начальник пограничной охраны Каменец - Подольского района, с постоянным местопребыванием в городе Каменец - Подольске. Район деятельности Каменец - Подольского Представителя по пограничным делам простирается от пограничного столба № 2013 (включительно) до пограничного столба № 2290 (включительно).

Настоящий Протокол составлен в двух подлинных экземплярах, каждый на польском и русском языках, причем оба текста считаются authenticными.

В удостоверение чего, Уполномоченные Договаривающихся Сторон подписали настоящий Протокол в Москве „3“ июня тысяча девятьсот тридцать третьего года.

(—) J. Łukasiewicz
L. S.

(—) H. Крестинский
L. S.

ПРОТОКОЛ ПОДПИСАНИЯ.

Подписывая Конвенцию между Польской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о порядке расследования и разрешения пограничных инцидентов и конфликтов, нижеподписавшиеся Уполномоченные Договари-

zbędne kroki, aby wskazana Konwencja była zatwierdzona przez odnośne ich Rządy w możliwie krótkim czasie.

Niniejszy Protokół sporządzony został w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w języku polskim i rosyjskim, przyczem oba teksty uważa się za autentyczne.

Na dowód czego Pełnomocnicy Umawiających się Stron podpisali niniejszy Protokół w Moskwie dnia 3 czerwca tysiąc dziewięćset trzydziestego trzeciego roku.

(—) *J. Łukasiewicz*

(—) *N. Krestinskij*

вающихся Сторон соглашаются принять необходимые меры к тому, чтобы означенная Конвенция была утверждена соответственными Правительствами в возможно краткий срок.

Настоящий Протокол составлен в двух подлинных экземплярах, каждый на польском и русском языках, причем оба текста считаются аутентичными.

В удостоверение чего, Уполномоченные Договаривающихся Сторон подписали настоящий Протокол в Москве, „3“ июня тысяча девятьсот тридцать третьего года.

(—) *J. Łukasiewicz*

(—) *Н. Крестинский*

Zaznajomiwszy się z powyższą konwencją i z dołączonemi do niej protokółem końcowym, protokółem i protokółem podpisania uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości jak i każde z zawartych w nich postanowień; oświadczamy, że są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 13 września 1933 r.

(—) *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów:

(—) *J. Jędrzejewicz*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *Beck*

